Um poema e duas traduções Reinhart Buyno

ZAPEWNE GDZIEŚ SIĘ PONIEWIERA

Zapewne gdzieś się poniewiera poza twym łatwym zasięgiem ten najcenniejszy sekret rozwiązanie twej odletniej zagadki celebrowanej tajemnicy mimo że nawet mogłoby czychać gdzieś na północnym borze w gęstwinie złowieszczej daleko od tego co logicznie możnaby nazwać prawdą mimo że nawet leży pochowane na cuchnącym śmietniku lub na wieki zostało potępione w kanałach opuszczonych

a powiedz nam tylko
jak by to było
jeśliby pewnego dobrego dnia
jak niby nigdy nic
tyś coś tam sobie dopatrzył
w przebłysku spojrzenia
na głębi oczu
których nigdyś przedtem nie urzał
które tęsknią po cichu by zoztały wykryte
i nagle byś na zawsze rozpoznał
że oto twój sekret
rozwiązanie odletniej zagadki
oto tajemnica w tym cała
że tu masz skarb
co zdala góruje nad złotem

There is Always Somewhere

There is always somewhere hidden form your daily reach a most precious secret the answer to your lifelong puzzle to your sacred mystery even though it might be lurking in the darkest jungle in a desperate thicket distant from what otherwise would be interpreted as truth it may lie even at the bottom of a filthy dustbin or be lost in the stench of a dismal sewer but what if one day you glimpse it just like that softly yearning to be discovered in the eye of someone you'd never met before and you know of a sudden forever it is the precious secret the answer to your lifelong puzzle to your sacred mystery the very treasure you cannot measure in gold

Deve Sobrar em Algum Paradeiro

Deve sobrar em algum paradeiro fora do alcance comum algo como seu preciosíssimo segredo a solução ao perene quebra-cabeças ao mistério sagrado poderia até estar à espreita na mais escura floresta na moita mais abjeta distante do que de outro modo interpretariam como pura verdade inclusive até se esconder no fundo duma nojenta lata de lixo ou estar condenado ao esquecimento num esgoto Mas o que diriam se um belo dia você o encontrasse nem mais nem mesmo num relance suavemente ansiando ser descoberto em um olhar jamais conhecido e de repente você soubesse para todo o sempre amém que ali está o preciosíssimo segredo a solução ao perene quebra-cabeças ao mistério sagrado aquele mesmo tesouro que não encontra preço em ouro